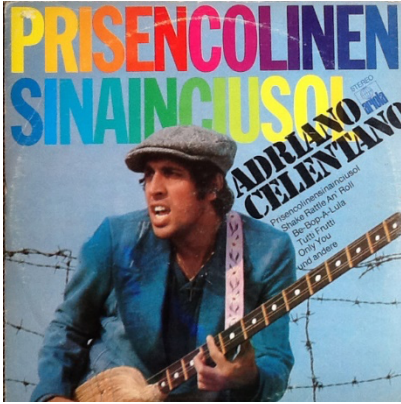


Scrittura creativa

“Prisencolinensinaieciusol” (Adriano Celentano, 1972)

Attività 1. Leggete il testo sulla nascita della canzone e rispondete alle domande.



Il significato di “Prisencolinensinaieciusol” di Celentano, prima canzone rap al mondo. C’è una canzone italiana degli anni ‘70 che periodicamente salta fuori per un motivo o un altro e puntualmente incuriosisce per il suo significato e per il suo testo incomprensibile: “Prisencolinensinaieciusol” di Adriano Celentano, che proprio con questa canzone ha trovato una notorietà, forse inaspettata, all’estero. Sì, perché la storia della canzone è molto particolare e si nutre del successo estero, prima che di quello italiano, dove il pubblico non era proprio pronto a questa lingua inventata. È noto come spesso i cantanti, prima di scrivere il testo di una canzone, cantino su una base già scritta un testo in finto inglese prima di tramutarlo in italiano, e così è nata anche questa canzone – cantata su una base in loop – che, però, era destinata a restare così,

perché, ha spiegato lo stesso Celentano, l’idea di fondo, dietro la creazione del pezzo, era quello di descrivere “l’impossibilità di comunicare.”

Celentano: “Da quando ho cominciato a cantare, sono stato influenzato dalla musica americana e da tutto ciò che gli americani avevano fatto. A un certo punto, visto che amo lo slang americano – che per un cantante è più facile da cantare rispetto all’italiano – ho pensato di scrivere un brano che avrebbe avuto come tema solo quello dell’incapacità di comunicare. E per farlo ho dovuto scrivere una canzone in cui il testo non significava nulla.”¹

1. Cosa dice Celentano sulla nascita della canzone?
2. Perché ha avuto più successo all’estero che in Italia?
3. Da dove viene l’ispirazione linguistica della canzone?
4. Cosa vuol dire “l’incapacità di comunicare” in questo contesto secondo te?

Attività 2. Ascoltate la canzone e riflettete: Quale lingua è questa? Quale lingua vi sembra?

In de col men seivuan
Prisencolinensinaieciusol
ol rait
Uis de seim cius men
Op de seim ol uat men
In de colobos dai
Trr

Ciak is e maind beghin de col
Bebi stei ye push yo oh

¹ <https://music.fanpage.it/il-significato-di-prisencolinensinaieciusol-di-celentano-prima-canzone-rap-al-mondo/>

Uis de seim cius men
In de colobos dai
Not is de seim laikiu

De promisdin iu nau
In trabol lovgiai ciu gen
In do camo not cius no bai
For lov so op op giast
Cam lau ue cam lov ai
Oping tu stei laik cius
Go mo men
Iu bicos tue men cold
Dobrei gorls
Oh sandei

Ai ai smai sesler
Eni els so co uil piso ai
In de col men seivuan

Prisencolinensinainciusol
ol rait
Uei ai sint no ai
Giv de sint laik de cius
Nobodi oh gud taim lev feis go

Uis de seim et seim cius
Go no ben let de cius
End kai for not de gai giast stei

Ai ai smai senflecs
Eni go for doing peso ai
In de col mein seivuan
Prisencolinensinainciusol
ol rait
Lu nei si not sicidor
Ah es la bebi la dai big iour

Ai ai smai senflecs
Eni go for doin peso ai
In de col mein saivuan
Prisencolinensinainciusol
ol rait
Lu nei si not sicodor
Ah es la bebi la dai big iour

Attività 3. Scegliete una stanza della poesia della canzone e immaginate come potrebbe essere in inglese.

Esempio: “In de col men seivuan” → “In the cold, mean summer” / “In the coal mine, swimming”

Non preoccuparvi del senso, è solo una attività di creatività! I versi non devono rimare o avere senso insieme. Vedete cosa ne esce fuori!

Attività 4. Ora provate con la stessa stanza, trasformandola in italiano!

Esempio: “In de col men seivuan...” → “la decorazione segue...” / “il diavolo meno simpatico”

Non preoccuparvi del senso, è solo una attività di creatività! I versi non devono rimare o avere senso insieme. Vedete cosa ne esce fuori!
